






Åsnebarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Marzieh Mohammadian Haghghi
-  persiska / svenska
-  nivå 3

(utan bilder)



آن دختر کوچک بود که اول آن شکل مرموز را از فاصله ی دور دید.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska gestalten i fjärran.

وقتی که شکل نزدیکتر شد، او دید که آن یک زن باردار سنگین است.

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en höggravid kvinna.

با کمرویی اما شجاعانه، دختر کوچک به آن زن نزدیک شد. خانواده ی آن دختر کوچک تصمیم گرفتند که "ما باید او را پیش خودمان نگه داریم. ما از او و کودکش مراقبت خواهیم کرد."

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."

ولی وقتی آنها بچه را دیدند، همگی از تعجب به عقب پریدند. "یک خرا؟!"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"

همگی شروع به بحث کردند. عده ای گفتند: "ما قرار گذاشته بودیم که از مادر و نوزاد او مراقبت کنیم، و سر قولمان خواهیم ماند." اما دیگران گفتند که "اینها برایمان بدشانسی می آورند!"

...

Alla började gräla. "Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra", sa en del. "Men de kommer att föra med sig olycka!" sa andra.

بنابراین آن زن دوباره خودش را تنها یافت. او پیش خودش فکر کرد که با این بچه ی عجیب و غریب چه می تواند بکند. او فکر کرد که با خودش چه کند.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.

اما در آخر او مجبور شد بپذیرد که آن خر، بچه ی اوست و او مادرش
است.

...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var
hennes barn och att hon var hans mor.

حالا اگر بچه همانقدر کوچک می ماند همه چیز می توانست متفاوت باشد. اما آن کره خر بزرگ و بزرگتر شد تا اینکه دیگر نمی توانست روی کمر مادرش جا بگیرد. و با اینکه خیلی تلاش می کرد نمی توانست مانند یک انسان عمل کند. مادرش اغلب خسته و درمانده بود. بعضی وقت ها او را مجبور می کرد که کارهایی انجام دهد که مخصوص حیوانات است.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.

احساس سردرگمی و عصبانیت در درون خر به وجود آمد. او نه می‌توانست این کار را انجام بدهد و نه آن کار را. او نه می‌توانست مانند انسان باشد و نه مانند حیوان. او به حدی عصبانی شد که یک روز مادرش را لگد زد و به زمین انداخت.

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.

خرشديدا احساس پشيمانی کرد. او شروع به فرار کرد و تا جایی که
می توانست سریعاً دور شد.

...

Åsna skämde. Han började springa så långt bort så
fort han kunde.

زمانی که دویدن را متوقف کرد، شب شده بود، و خرگم شده بود.
"عرعر؟" در تاریکی به آرامی زمزمه می کرد. "عرعر؟" صدای عرعرش
انعکاس داشت. او تنها بود. در یک گودی سفت دور خودش پیچید، او
به یک خواب عمیق و آزار دهنده رفت.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och
Åsna var vilse. "Iaa, iiaa?" viskade han ut i mörkret.
"Iaa, iiaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han
rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och
orolig sömn.

زمانی که خر بیدار شد دید که یک مرد عجیب و غریب مسن به او
خیره شده است. او در چشمان او نگاه کرد و ذره ای احساس
امیدواری کرد.

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig
gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i
den gamle mannens ögon och började att känna en
glimt av hopp.

خر رفت که با آن مرد مسن زندگی کند. او به خر یاد داد که چگونه به بقای زندگی خود ادامه دهد. خر به حرف های او گوش داد و از او یاد گرفت و همین طور مرد مسن. آنها به یکدیگر کمک می کردند و با هم می خندیدند.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.

یک روز صبح، مرد مسن از خر خواست که او را به بالای کوه ببرد.

...

En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära honom till toppen på ett berg.

بر فراز قله ی کوه در میان ابرها آنها به خواب رفتند. خر خواب دید
که مادرش مریض است و او را صدا می زند. و وقتی که او بیدار شد...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna
drömde att hans mamma var sjuk och kallade på
honom. Och när han vaknade...

ابرها به همراه دوستش، آن مرد مسن ناپدید شده بودند.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.

خر نهایتا متوجه شد که باید چه کاری انجام دهد.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.

خر مادرش را پیدا کرد، تنها و در ماتم از دست دادن فرزندش. آنها به مدت طولانی به هم خیره شدند. و سپس خیلی محکم همدیگر را در آغوش گرفتند.

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.

کره خر و مادرش با هم بزرگ شدند و راه های زیادی را برای کنار هم زندگی کردن پیدا کردند. کم کم، همه ی اطرافیانشان، دیگر خانواده ها در آنجا شروع به زندگی کردند.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

کره خر

Åsnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).